

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh G
c ch j jh J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
z S s h

zambhO mahAdEva-pantuvarALi

In the kRti ‘zambhO mahAdEva’ – rAga pantuvarALi, zrI tyAgarAja sings praises of Lord ziva.

P zambhO mahAdEva
zaGkara girijA ramaNa

A zambhO mahAdEva
zaraN(A)gata jana rakSaka
ambhOruha lOcana
pad(A)mbuja bhaktiM dEhi (zambhO)

C parama dayA kara mRga dhara
hara gaGgA dhara dharaNI
dhara bhUSaNa tyAgarAja
vara hRdaya nivEza
sura bRnda kirITa maNi
vara nIrAjita pada
gOpura vAsa sundarEza
gir(I)za parAtpara bhava hara (zambhO)

Gist

O Lord zambhu! O Lord mahA dEva! O Lord who causes auspiciousness!
O Beloved of pArvatI! O Protector of those who have sought refuge in You! O
Lotus Eyed!

O Most compassionate Lord! O Lord who holds deer in His hand! O Lord
hara! O Lord who wears gaGgA in His matted locks! O Lord who wears zESa as
an ornament in his neck! O sacred Lord who has entered the heart of tyAgarAja!
O Lord whose sacred Feet are illuminated by the brilliance of gems of the
diadems of the multitude of the celestials (at the time of their bowing their heads
at your feet)! O Lord sundarEza resident of kOvur! O Lord of mountain kailAsa!
O Lord who is beyond everything! O Lord who rescues the devotees from the
Ocean of Worldly Existence!

Deign to bestow on me devotion to Your Lotus Feet.

Word-by-word Meaning

P O Lord zambhu (zambhO)! O Lord mahA dEva! O Lord who causes (kara) auspiciousness (zaM) (zaGkara)! O Beloved (ramaNa) of pArvatI – daughter of himavAn (giri) (girijA)!

A O Lord zambhu (zambhO)! O Lord mahA dEva! O Protector (rakSaka) of those (jana) who have sought (Agata) refuge (zaraNa) (zaraNAgata) in You!
O Lotus (ambhOruha) Eyed (lOcana)! Deign to bestow (dEhi) on me devotion (bhaktiM) to Your Lotus (ambuja) Feet (pada) (padAmbuja);
O Lord zambhu! O Lord mahA dEva! O Lord who causes auspiciousness !
O Beloved of pArvatI!

C O Most (parama) compassionate (dayAkara) Lord! O Lord who holds (dhara) deer (mRga) in His hand! O Lord hara! O Lord who wears (dhara) gaGgA in His matted locks!

O Lord who wears zESa – supporter (dhara) of Earth (dharaNI) as an ornament (bhUSaNa) in his neck! O sacred (vara) Lord who has entered (nivEza) the heart (hRdaya) of tyAgarAja!

O Lord whose sacred (vara) Feet (pada) are illuminated (nIrAjita) by the brilliance of gems (maNi) of the diadems (kirITa) of the multitude (bRnda) of the celestials (sura) (at the time of their bowing their heads at your feet)!

O Lord sundarEza resident (vAsa) of kOvur (gOpura)! O Lord (Iza) of mountain (giri) kailAsa (girIza)! O Lord who is beyond everything (parAtpara)!

O Lord who rescues (hara) (literally seizes) the devotees from the Ocean (bhava) of Worldly Existence!

O Lord zambhu! O Lord mahA dEva! O Lord who causes auspiciousness !
O Beloved of pArvatI!

Notes -

General – In the book of TSV/AKG this rAga is given as 'kAma vardhini'. This needs to be checked. Any suggestions ???

A – padAmbuja – This is how it is given in all the books other than that of TKG, where it is given as 'pAdAmbuja'. This needs to be checked. Any suggestions ???

C - gOpura – According to the Book of TKG, this word indicates kOvur. In my opinion, this place (now kOvUr) might have earlier been called 'gO puraM' meaning 'town of cows'. Over a period of time, this word gOpura might have been corrupted as 'kOvUr'. zrI tyAgarAja might have enquired about the sthala purANa of the temple and, probably, he might have come across that name (gOpura). Otherwise, in my humble opinion, 'gOpura nivAsa' does not make much sense if 'gOpura' is taken in its literal meaning 'temple tower'. Any suggestions ???

C – sundarEza – the name of Lord at kOvur.

C – bhava hara – This can either be taken as a single epithet – one who rescues from the Ocean of Worldly Existence' – or as two epithets – bhava and hara. However, the second version may not be correct because the epithet 'hara' appears earlier in the caraNa. Any suggestions ???

Devanagari

प. शम्भो महादेव शंकर गिरिजा रमण

अ. शम्भो महादेव शर(णा)गत जन रक्षक

अम्भोरुह लोचन प(दा)म्बुज भक्ति देहि (शं)

च. परम दया-कर मृग धर हर गंगा धर धरणी

धर भूषण त्यागराज वर हृदय निवेश
सुर बृन्द किरीट मणि वर नीराजित पद
गोपुर वास सुन्दरेश गि(री)श परात्पर भव हर (शं)

English with Special Characters

pa. śambhō mahādēva śaṅkara girijā ramaṇa
a. śambhō mahādēva śara(ṇā)gata jana rakṣaka
ambhōruha lōcana pa(dā)mbuja bhaktiṃ dēhi (śaṃ)
ca. parama dayā-kara mṛga dhara hara gaṅgā dhara dharaṇī
dhara bhūṣaṇa tyāgarāja vara hṛdaya nivēśa
sura bṛnda kirīṭa maṇi vara nīrājita pada
gōpura vāsa sundarēśa gi(rī)śa parātpara bhava hara (śaṃ)

Telugu

అ. శంబో మహాదేవ శర(ణా)గత జన రక్షక
అంబోరుహ లోచన ప(దా)మ్బుజ భక్తిం దేహి (శం)
చ. పరమ దయా-కర మృగ ధర హర గంగా ధర ధరణీ
ధర భూషణ త్యాగరాజ వర హృదయ నివేశ
సుర బృన్ద కిరీట మణి వర నీరాజిత పద
గోపుర వాస సున్దరేశ గి(రీ)శ పరాత్పర భవ హర (శం)

Tamil

ప. శంబో⁴ మహాతేవ³ శంకర కి³గిజా రమణ
అ. శంబో⁴ మహాతేవ³ శర(ణా)క³త జ్ఞన రక్షక
అంబో⁴రుహ లోచన ప(దా³)మ్బుజ ప⁴క్తిమ్ తే³హి (శం)
చ. పరమ త³యా-కర మ³క్రక³ త⁴ర హర క³ంగకా³ త⁴ర త⁴రణీ
త⁴ర ప్⁴షణ త³యాక³రాజ వర హ³క్రత³య నివేశ
సుర ప³క్రంత³ కి³రీ³ట మణి వర నీరాజిత ప³
కోపుర వాస సున్ద³రేశ శ కి³(రీ)శ పరాత్పర ప⁴వ హర (శం)

శంబో మహాతేవా! శంకరా! మలయమగ్గ మణిగా!

శంబో మహాతేవా! శరణదైవతేరైక కాప³బోనే!
కమలక కణ్ణణా! తిరువడిప³ ప³ర్ణిణయ³రుగ్గవాయ;
శంబో మహాతేవా! శంకరా! మలయమగ్గ మణిగా!

మిక్కు క³రుణైయ³గ్గత³బోనే! మ³ణై యే³న్తువోనే!
అ³రనే! క³ంగకయ³ణివోనే! ప³వయెత్
తా³ంగువోణై య³ణివోనే! తి³యాక³రాశ³నిన్

இதயத்தினில் புகுந்த புனிதனே!
வானோர்களின் முடிமணிகளினால்
ஒளிரும் உயர் திருவடியோனே!
கோலூருறை சுந்தரோசா!
மலையீசனே! பராபரனே! பிறவிக்கடலினின்று மீட்போனே!
சம்போ மகாதேவா! சங்கரா! மலைமகள் மணாளா!

புவியைத் தாங்குவோன் - சேடன் - அனந்தன் - அரவு
கோலூர் - கோபுரம் என்றும் பெயர் - சென்னையருகிலுள்ளது.
சுந்தரோசர் - கோலூரில் இறைவனின் பெயர்
மலையீசன் - கயிலாய மலை

Kannada

ಪ. ಶೆಷ್ಠೋ ಮಹಾದೇವ ಶಂಕರ ಗಿರಿಜಾ ರಮಣ
ಅ. ಶೆಷ್ಠೋ ಮಹಾದೇವ ಶರ(ಣ)ಗತ ಜನ ರಕ್ಷಕ
ಅಷ್ಟೋರುಹ ಲೋಚನ ಪ(ದಾ)ಮ್ಬುಜ ಭಕ್ತಿಂ ದೇಹಿ (ಶಂ)
ಚ. ಪರಮ ದಯಾ-ಕರ ಮೃಗ ಧರ ಹರ ಗಂಗಾ ಧರ ಧರಣೀ
ಧರ ಭೂಷಣ ತ್ಯಾಗರಾಜ ವರ ಹೃದಯ ನಿವೇಶ
ಸುರ ಬೃನ್ಹ ಕಿರೀಟ ಮಣಿ ವರ ನೀರಾಜಿತ ಪದ
ಗೋಪುರ ವಾಸ ಸುನ್ದರೇಶ ಗಿ(ರೀ)ಶ ಪರಾತ್ಪರ ಭವ ಹರ (ಶಂ)

Malayalam

೧. ശമ്ഭോ മഹാദേവ ശങ്കര ഗിരിജാ രമണ
അ. ശമ്ഭോ മഹാദേവ ശര(ണ)ഗത ജന രക്ഷക
അഷ്ഠോരുഹ ലോചന പ(ദാ)മ്ബുജ ഭക്തിം ദേഹി (ശം)
೨. പരമ ദയാ-കര മൃഗ ധര ഹര ഗംഗാ ധര ധരണീ
ധര ഭൂഷണ ത്യാഗരാജ വര ഹൃദയ നിവേശ
സുര ബൃന്ഹ കിരീട മണി വര നീരാജിത പദ
ഗോപുര വാസ സുന്ദരേശ ഗി(രീ)ശ പരാത്പര ഭവ ഹര (ശം)

Assamese

প. শম্ভো মহাদেৱ শংকৰ গিৰিজা ৰমণ
অ. শম্ভো মহাদেৱ শৰ(ণা)গত জন ৰক্ষক
অষ্টোৰুহ লোচন প(দা)ম্বুজ ভক্তিং দেহি (শং)
চ. পৰম দয়া-কৰ মৃগ ধৰ হৰ গংগা ধৰ ধৰণী
ধৰ ভূষণ অাগৰাজ ৰৱ হৃদয় নিৱেশ

সুৰ বৃন্দ কিৰীট মণি বৰ নীৰাজিত পদ
গোপুৰ বাস সুন্দৰেশ গি(ৰী)শ পৰাজ্পৰ ভৱ হৰ (শং)

Bengali

প. শম্ভো মহাদেব শংকৰ গিৰিজা ৰমণ
অ. শম্ভো মহাদেব শৰ(ণা)গত জন ৰক্ষক
অশ্ভোৰুহ লোচন প(দা)ম্বুজ ভক্তিং দেহি (শং)
চ. পৰম দয়া-কৰ মৃগ ধৰ হৰ গংগা ধৰ ধৰণী
ধৰ ভূষণ অগৰাজ বৰ হৃদয় নিবেশ
সুৰ বৃন্দ কিৰীট মণি বৰ নীৰাজিত পদ
গোপুৰ বাস সুন্দৰেশ গি(ৰী)শ পৰাজ্পৰ ভব হৰ (শং)

Gujarati

প. শম্ভো মহাদেব শংকৰ গিৰিঞ্জা ৰমণ
অ. শম্ভো মহাদেব শৰ(ণা)গত জন ৰক্ষক
অশ্ভোৰুহ লোচন প(দা)ম্বুজ ভক্তিং দেহি (শং)
চ. পৰম দয়া-কৰ মৃগ ধৰ হৰ গংগা ধৰ ধৰণী
ধৰ ভূষণ অগৰাজ বৰ হৃদয় নিবেশ
সুৰ বৃন্দ কিৰীট মণি বৰ নীৰাজিত পদ
গোপুৰ বাস সুন্দৰেশ গি(ৰী)শ পৰাজ্পৰ ভব হৰ (শং)

Oriya

ପ. ଶମ୍ଭୋ ମହାଦେଃ ଶଙ୍କର ଗିରିଞ୍ଜା ରମଣ
ଅ. ଶମ୍ଭୋ ମହାଦେଃ ଶର(ଣା)ଗତ ଜନ ରକ୍ଷକ
ଅଶ୍ଭୋରୁହ ଲୋଚନ ପ(ଦା)ମ୍ବୁଜ ଭକ୍ତିଂ ଦେହି (ଶଂ)
ଚ. ପରମ ଦୟା-କର ମୃଗ ଧର ହର ଗଂଗା ଧର ଧରଣୀ
ଧର ଭୂଷଣ ଅଗରାଜ ବର ହୃଦୟ ନିବେଶ
ସୁର ବୃନ୍ଦ କିରୀଟ ମଣି ବର ନୀରାଜିତ ପଦ
ଗୋପୁର ବାସ ସୁନ୍ଦରେଶ ଗି(ରୀ)ଶ ପରାଜ୍ଞର ଭବ ହର (ଶଂ)

Punjabi

ਪ. ਸ਼ਮਭੋ ਮਹਾਦੇਵ ਸ਼ੰਕਰ ਗਿਰਿਜਾ ਰਮਣ

ਅ. ਸ਼ਮਭੋ ਮਹਾਦੇਵ ਸ਼ਰ(ਣਾ)ਗਤ ਜਨ ਰਕਸ਼ਕ

ਅਮਭੋਰੁਹ ਲੋਚਨ ਪ(ਦਾ)ਮਬੁਜ ਭਕਿਤੰ ਦੇਹਿ (ਸ਼ੰ)

ਚ. ਪਰਮ ਦਯਾ-ਕਰ ਮ੍ਰਿਗ ਧਰ ਹਰ ਗੰਗਾ ਧਰ ਧਰਣੀ

ਧਰ ਭੂਸ਼ਣ ਤਯਾਗਰਾਜ ਵਰ ਹ੍ਰਿਦਯ ਨਿਵੇਸ਼

ਸੁਰ ਬ੍ਰਿਨਦ ਕਿਰੀਟ ਮਣਿ ਵਰ ਨੀਰਾਜਿਤ ਪਦ

ਗੋਪੁਰ ਵਾਸ ਸੁਨਦਰੇਸ਼ ਗਿ(ਰੀ)ਸ਼ ਪਰਾਤਪਰ ਭਵ ਹਰ (ਸ਼ੰ)